



Prof Harold Lesch

Tolking en Afrikaanse Taalkunde

Kwalifikasies:

MA, DLitt

(Universiteit van Wes-Kaapland)

<https://orcid.org/0000-0003-1474-7028>

Akademiese kundigheidsgebied

Tolking, vertaling en Afrikaanse taalkunde.

Huidige navorsingsprojekte

Tolking – 'n modus vir interkulturele kommunikasie

Onlangs voltooide projekte

- 'n Doeltreffende aanlegtoets vir tolkopleiding
- Tolking in die parlement insluitend die wetgewer
- Gemeenskapsvertaling en die hervertaling van 'n tegniese tekste in gewone taal: 'n gevallestudie

Onlangse publikasies (sedert 2019)

- Lesch, H.M. 2019. In search of a sustainable training model for educational interpreting – Stellenbosch University: A case study. *International Journal for Language and Linguistics* 6(2):42-52.
- Deysel, E. & H.M. Lesch. 2019. Experimenting with computer-assisted interpreter training tools for the development of self-assessment skills: National Parliament of RSA, in C. Fantinuoli (red.). *Technology and Interpreting*. Berlyn: Language Science Press: 61-90.
- Cupido, A. & H.M. Lesch. 2020. Gemeenskapsvertaalpraktyk: Gewone taal vir die hervertaling van 'n bankteks [internet]. *LitNet Akademies* 17(1). Beskikbaar: <https://www.litnet.co.za/gemeenskapsvertaalpraktyk-gewone-taal-vir-die-hervertaling-van-n-bankteks/>.
- Lesch, H.M. & T. Ntuli. 2020. In search of quality interpreting services – The National Parliament of South Africa as a case study. *Nordic Journal of African Studies* 29(1).
- Lesch, H.M. & M. Swart (reds.). 2021. Wisselwerking tussen vertaalteorie en -praktyk (Huldigingsbundel vir Ilse Feinauer). *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 61. ISSN 2224-3380 (Intyds).
- Gambrell, S. & H.M. Lesch. 2021. Crafting an effective test: Devising a model of aptitude testing for simultaneous interpreter training. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 61:127-149. DOI: 10.5842/61-0-921.
- Lesch, H.M. 2020 Investigating the Effects of a (Non-) Professional Interpreting Service. *Healthcare in International Journal for Language and Linguistics* 7(4). DOI:10.30845/ijll.v7n4p1.
- Hijjo, N.F. M. & H.M. Lesch. 2021. Reframing the Islamic glossary in the English translations of the Arabic editorials: MEMRI, ISIS and terrorism. *Forum* 19(2). DOI: <https://doi.org/10.1075/forum.20019.hij>.

- De Klerk, S. & H.M. Lesch. 2021. Community translation in the context of translation and cross-cultural adaptation of patient reported outcome measures: A South African perspective. *South African Journal of Occupational Therapy* 51(2): 104-106.
- Lesch, H.M. 2023. A diachronic assessment of healthcare interpreting: The Western Cape, SA, as a case in point. In: Lázaro Gutiérrez, R., Álvaro Aranda, C. (reds.). *New Trends in Healthcare Interpreting Studies. New Frontiers in Translation Studies*. Singapore: Springer: 113-128. DOI: https://doi.org/10.1007/978-981-99-2961-0_6.
- Lesch, H.M. 2023. South Africa: interpreter training at Stellenbosch University during the pandemic. In Lai, M., Oktay Eser, O. & Crezee, I. (reds.). *Educating Community Interpreters and Translators in Unprecedented Times*. Cham: Palgrave Macmillan: 191-208. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-031-32677-6>.

Nagraadse studieleiding: MA (onlangs voltooi)

- Van Zyl-Bekker, S. 2019. 'n Toepassing van die teoretiese konstruk van die werkeis-beheerskema op opvoedkundige tolking: US as gevallestudie.
- Van der Merwe, K. 2022 'n Ondersoek na pedagogiese tolking vir Afrikaanse tweedetaalverwerwing: 'n Gevallestudie (medestudeieleier).
- Kabengela, J.C. 2023. A functionalist retranslation of the Constitution of the Democratic Republic of the Congo from French into Ciluba.
- Toko, J.P.N. 2023. The implementation of a translation policy in the management of natural and economic resources in the province of Kongo-central (DRC) The Parc Marine of Mangroves as case study (mede-studieleier).
- Ellis, C. 2023. Interpreting scientific and technical discourse in tertiary classrooms: A case study.
- Asiphe S. 2024. Empowerment and disempowerment: A descriptive analysis of the multi-faceted role of parliamentary interpreters in South Africa.

Nagraadse studieleiding: PhD (onlangs voltooi)

- Brewis, C. 2020. Die produksienetwerk van 'n getolkte lesing binne die universiteitskonteks: 'n Etnografiese ondersoek (medestudieleier).